

A watercolor illustration of a pond. The pond is a central blue oval shape with darker blue wavy lines inside, suggesting water. It is surrounded by green foliage and reeds. Several tall, thin reeds with yellow and orange tips rise from the pond's edge. The background is a light green wash.

Scuola Elementare Statale di Bertiole

I animâi tal lâc

K A P P A V U

Pai nestris arlêfs

*Par che cressint a devintin feminis e oms vêrs
e tai lôr voi si spielî la lûs nete e clare da la pâs.*

Lis vuestris mestris.

I animâi tal lâc

Un spieli di pâs

Scuole Elementari di Bertioło

Coordinamento editoriale: Alessandra Kersevan, Paolo Cantarutti

Impaginazione: F. R. Luzzi

Ed. KAPPA VU

Finito di stampare nel maggio 2003, presso Litografia Ponte - Talmassons (Ud)



1° Premio ex aequo,
sezione Ragazzi - Friulano "Scuola Elementare"
al Concorso Internazionale - Sulle ali delle farfalle 2002
indetto dal Comune di Bordano
in collaborazione con la Regione Friuli Venezia Giulia,
Pro Loco Bordano, Società Cooperativa "Pavees"
e Centro Studi di Letteratura Giovanile "Alberti" di Trieste.



I animai tal lâc

Il germano

Il germano assomiglia ad un fagiano
e si vede da lontano.
Ha le piume colorate
e tutte screziate.
Camminando piano piano,
si comporta come un nano.
Piccolina ha la zampetta,
verdolina e un po' gialletta.
Vi sembra strano?
No, è solo un germano!

Il masurin

Il masurin al vîf dongje il sgjavin
e al è il plui picinin.
Il masurin morbit come un cussin
al è nassut picinin.
Picinine la çatute
verduline e zalute
Il masurin al è
propit picinin!

The wild duck

*A black wild-duck named Buck
wishing him good luck...*



IL MASURIN

La raganella

La raganella si crede bella
perché è verdicella.
Nel lago saltella
e si crede una stella.
Canterella
ed è snella.

Il crot di rosade

Il crot di rosade
al spiete une bussade.
Al è biel e snel.
Al salte prime a çampe
e dopo a ret.
Al è verdulin
e al cjante planchin.
Al salte e si scrufe
cui voi al cjate
une che lu busse.

The tree frog

*Down by the lake I can see...
... A little tree-frog
dancing and jumping on a log...*



IL CROT DI ROSADE

La sanguisuga

Ecco una sanguisuga
immobile come una tartaruga
prosciuga, prosciuga
e poi... fuga!
Si chiama Uga
la sanguisuga
e dove passa tutto asciuga.
È magra come un'acciuga
che fruga.
Che bella Uga la sanguisuga!

La sanguete

La sanguete e cjantave
dongje il prât, sclete.
E stant cuiete
e zuiave di cavalete.
A ore di mangjâ
un tic di sanc
e va a cjatâ.

The leech

*... A very thirsty leech
drinking a fresh 'bloodenade' on the beach...*



LA SANGUETE

Il gambero

Ecco qua un gambero
molto bello e leggero.
Il gambero si chiama Piero
ed è molto fiero.
Un cuoco prende il gambero
lo porta sotto l'albero
per farlo tutto nero.

Il giambar

Vêlu chi il giambar
biel e clâr.
Il giambar si clame Pieri
e al samee di veri.
Il cogo lu cjape
a buinore
e lu met
te farsore.
Puar Pieri
nol è plui di veri.

The crayfish

*... A very hungry crayfish
Eating worms and chips in a dish...*



IL GJAMBAR

L'idrometra

Guarda, nel lago c'è un'idrometra!
Che paura, si è nascosta sotto una pietra.
Di colore è molto tetra.
Sta entrando in uno stagno,
forse vorrà fare un bagno?
Cosa fa in quell'angolino?
Si sta asciugando...
che animale strano e piccino!

Il cjaval di aghe

Il cjaval di aghe
al conte i pas
e nol cole mai abàs.
Contant i pas
al lave a la fieste
dai amîs dai lâcs.
Al veve za contât
cent pas
cun chei pîts fatâts,
il cjaval di aghe
al à pierdût la strade.

The water-strider

*... A very fast water-strider
that thinks he is a rider...*



IL C'JAVAL DI AGHE

La poiana

La poiana Adriana
torna a casa come una frana;
è stanca
e si appoggia sulla panca.
È felice
come zia Bice,
è affamata,
tormentata
ma dà un boccone
anche all'uccello più pacioccone.

La poiane

La poiane
e je ancjemò lontane.
O imagjini che e sedi tant strache!
E je opache,
ma tant tant strache.
Jo le consolarès
se o savès svualâ,
se e fos triste o malade.
Come la sô gjambute che je dute sgressade.
La poiane, une meravee
furlane e gjenuine.

The buzzard

*... A very cunning buzzard
Playing hide-and-seek with a lizard...*



LA POIANE

La libellula

La libellula è come una cellula
che pullula, che pullula,
vola e svolazza
come una pazza.
Colorata come una farfalla
assomiglia ad un fiore che balla.
Quando vola è molto bella
ma ogni tanto fa la monella.

Il siôr

Il siôr al veve une pinie di colôr,
al svuacarave dut il dì
e dopo al lave a durmî.
Si sveave cuiet tun len
Po dopo si alçave
E al lave a svualâ content.

The dragon-fly

*... A colourful dragonfly
Opening his wings and waving Goodbye...*



Il luccio

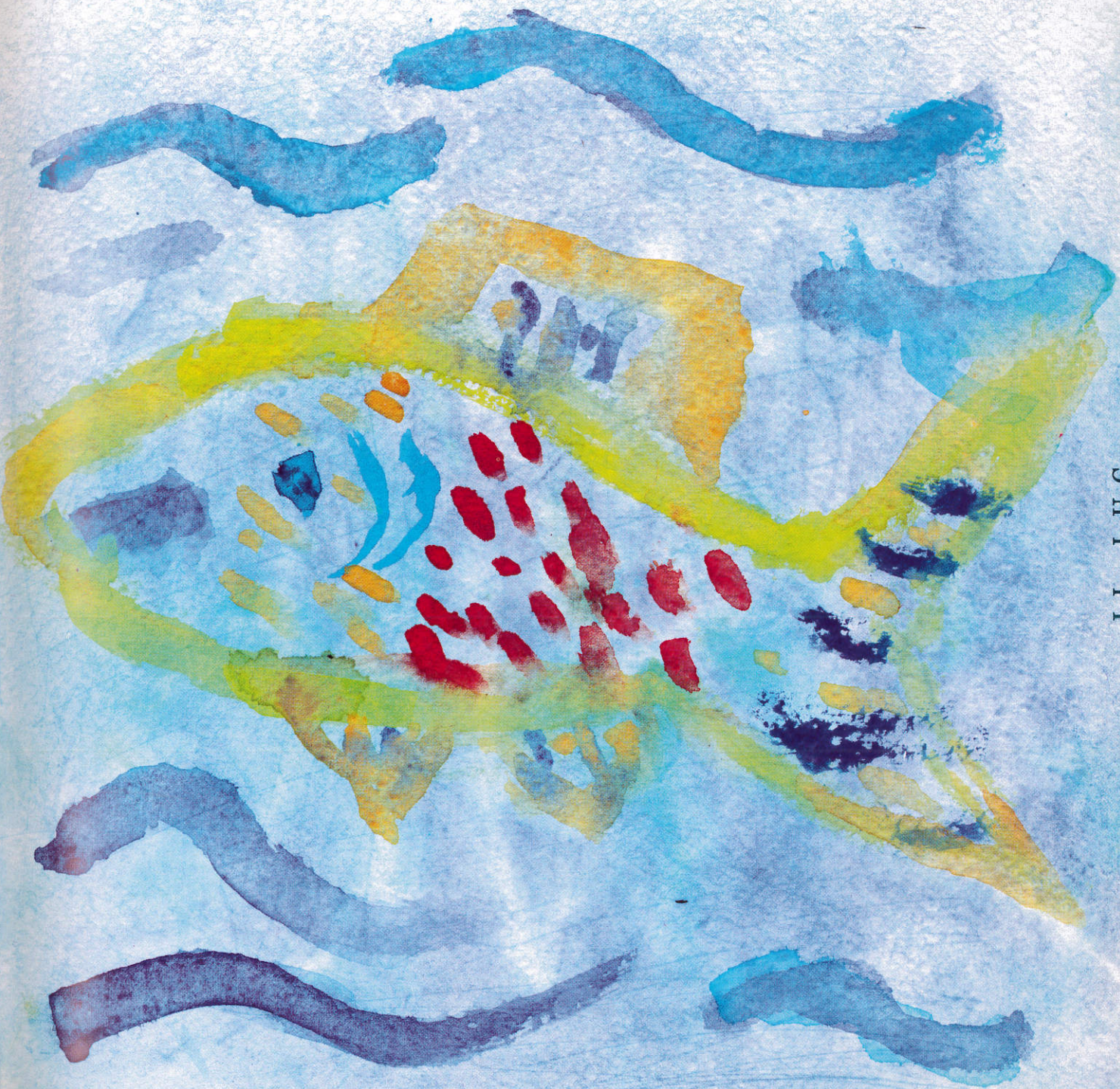
Il luccio grassoccio
ha un grosso cruccio.
Non sa come eliminare il ciuccio;
al nonno ha chiesto consiglio
e lui ha risposto con un bisbiglio:
“Prendi il ciuccio, caro luccio,
se hai questo cruccio
e buttalo in fondo al lago.”
Quelli che verranno
dopo di lui, non avranno
più un cruccio.
Che mago quel luccio!

The pike

*... A grey pike named Spike
riding on his motorbike...*

Il luç

Il luç spiçât
al lave simpri tal lâc,
al lave simpri par dut
il luç.
Al veve un dolôr
che nol passave:
al è lâc dal dotôr
in setemane.
Il dotôr i à dit
di stâ a ripôs.
Fintremai ch'al jere passât.
Dopo al è tornât
a nodâ tal lâc,
a nodâ par dut
il luç.



Il martin pescatore

Il martin pescatore a tutte le ore
sta su un fiore.

Spicca un volo ad ogni battito di cuore.

Al martin pescatore
piace stare sulla testa del Direttore!

Il plumbin

Il plumbin
di non Martin dirindindindin
Nol voleve jessi un plumbin
e al stave sul plumin
dirindindindindon.

Il plumin
di non Martin
si butave tal lâc ogni di
dirindindindindan
crodint ch'al fos un cjamin.

The kingfisher

*... A hard-working kingfisher
that wants to be a teacher...*



I L P L U M B I N

La gallinella d'acqua

La gallinella d'acqua
nel lago si sciacqua
e sta sempre nell'acqua.
Con quei colori
è una delle migliori.
Sempre nuota
e non perde mai quota.
Il suo corpo sempre snello
è il più bello.

Il re di gjirigule

Il re di gjirigule
tal aghe al piule.
Cun chei colôrs
al è un dai miôrs.
Simpri al svuale e
ta l'aghe nol tire fûr l'ale.
Al cjape pes a volontât
Par no stâ malât.

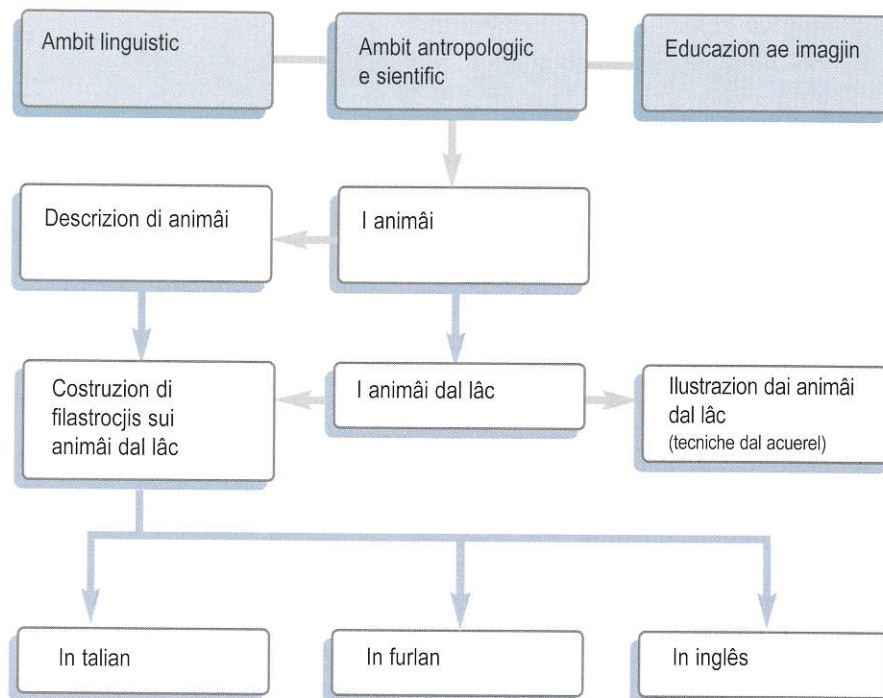
The water-hen

*... And a clever water-hen
writing with a pen.*



IL RE DI GJIRIGUI

Il seguente albo illustrato è frutto di un percorso interdisciplinare
che si è svolto seguendo questa mappa.



Realizzato dalla classe 3^a
Scuola Elementare Statale di Bertioło

Autori:

BALDACCHINI MARZIA
BERTOLINI BEATRICE
BOLDARINO EMILY
COLLAVINI MARTA
DATENA GIORGIA
DATENA NICOLA
DELLA SAVIA LUCA
DELLA SIEGA LAURA
FOLLEDORE VALENTINA
GROSSO CHIARA
GROSSUTT ANDREA

MACOR MARCO
MALISANI SIMONE
MANTOANI SARA
MORO RICCARDO
ORTOLANO RICCARDO
PERESSINI DANIELE
STEL LINDA
TONIUTTI ELENA
TUSSACCIU GIOVANNI
VENERUZ ALICE
ZONTA MICHELE

Coordinato dalle insegnanti:

Madi Avoledo, Milena Della Mora, Marisa Iuri, Maria Morelli, Lorella Moretti, Lucia Schilter
e dall'atelierista Cristina Fabbro.



UN SPIELI DI PÂS: une conte biele, (une menzion meretade), piturade intune maniere stupende, cun colôrs che ti restin tai vôi. Al samee che i fruts de quarte A e B elementâr le vedin fate a pueste pal timp che o stin vivint. Sperin che ducj a puedin cjatâ une agane mari cussì buine di meti la pâs fra i magjics sbilfs e i folets, in mût che chescj a puedin vivi in armonie cun ducj i animâi e la int da la tiere.

I ANIMÂI DAL LÂC: une filastrocje e tire chê altre. A son cussì scletis e bielis che si lein dutis di un flât. Tal scrivilis i fruts de tierce elementâr a àn burît fûr dute la gjonde che a vevin dentri di lôr. No par nuie a son stâts nomenâts vincidôrs. Lis pituris fatis in acuerel a son une maravee e si spielin intal lâc. Sperin che ducj i fruts a savedin tant che lôr vivi in armonie cun dute la nature.

Un ringraziament de bande de Aministrazion Comunâl al va ai arlêfs de tierce e quarte (A e B) elementâr, an scolastic 2001/2002, e a lis mestris Madi Avoledo, Milena Della Mora, Marisa Iuri, Maria Morelli, Lorella Moretti e Lucia Schilter par il grant lavôr di preparazion fat, in mût che i fruts a podessin esprimisi in lenghe taliane, inglese e inte lôr marilenghe furlane, doprant, mediant il laboratori di imagjinis di Cristina Fabbro, ducj i colôrs da la lôr creativitât. Un grazie al diretôr didatic dot. Pierino Donada par vê volude cheste publicazion ancje cuntun piçul jutori da Comun.

Il Sindic
Mario Battistuta

Al è veramentri biel viodi come che i fruts e lis mestris de scuele elementâr di Bertiûl a àn lavorât intôr da la marilenghe furlane dilunc un intîr an scuelastic, tignint presint un impuartant obietîf: dâur ricognossiment a lis lenghis che si doprin te scuele, ven a stâi talian, inglês e furlan, cu la stesse dignitât culturâl e di citadinanze.

Soredut daspò che, dentri di une sperimentazion sustignude cul jutori dal Ministeri de Istruzion midiant la Leç n. 482/99, lis scuelis dal nestri Circul Didatic a àn metût la lenghe furlane inte programazion de Ufiarte Formative.

Chel che al è sigûr al è il risultât pedagogjic: un lavôr di grande finece, par la sielte dai argoments, pal mût di tratâju, par la documentazion dal percors.

No par dibant, chesçj doi lavôrs, nassûts inte scuele di Bertiûl come strument vîf di comunicazion, a àn vût l'onôr di jessi premiâts: “I animâi dal lâc” cuntun prin premi ex-aequo e “Un spieli di pâs” cuntune menzion di onôr, de sezion in Furlan, al 6° Concors Internazionâl “Sulle ali delle farfalle 2002” di Bordan (e par la scuele elementâr di Bertiûl no je la prime volte che al sucêt...).

Ma ançe l'obietîf didatic di meti dongje une lenghe a di chês altre e di fâ produci ai fruts pensîrs disfarents, di esprimi concets e contignûts, cence fâ vignî mancûl la specificitât di ogni regjistri comunicatîf, al è stât centrât cuntune competence di manipolazion da lis trê lenghis (il talian, l'inglês e il furlan) che e torne dute a onôr des mestris di cheste scuele.

Cun di plui, dongje dal lengaç scrit e fevelât, si à culî ançe une significative dimostrazion che altris lengaçs espressîfs, come chel dal disen e dai colôrs, si sposin in mût sorprendent cu la creativitât lenghistiche.

Se chesçj lavôrs di une scuele a son diventâts ançe un librut che vuê al è tes mans di tancj di lôr, al è, oltri che par merit dai fruts e da lis mestris che i àn lavorât parsore, ançe par merit di diviers ents e istituzions che nus àn judât a meti adun chestis esperiencis di insegnament de lenghe e culture furlane:

– il Ministeri de Istruzion, la Provincie di Udin e i Comuns di Bertiûl, Cjamin al Tiliment,

Codroip e Vildivar, che in diviersis manieris a àn dât un contribût par la realizazion dal progjet;
– la professore Silvana Schiavi Fachin de Universitât di Udin, la Societât Filologjiche Furlane e par ultin, ducj chei gjenitôrs e personis di culture che a àn crodût e a crodin che inte marilenghe furlane e je une grande risorse pe scuele che, dongje dal talian e des lenghis europeanis, e jude a capî miôr il mont e lis sôs culturis e fâlis amâ e preseâ dai fruts e ancje di chei grancj che, te lôr infanzie, no àn vude la furtune di podê sintî doprâ il furlan inte scuele cu la stesse dignitât di chês altris lenghis maiôrs.

A lôr, cul ringraziament plui sancîr, o vorès che al fos dedicât chest sfuarç e chest lavôr prezios di didattiche, di scrusignâ di scritture e di espression artistiche, metût adun cun tante passion da lis mestris e dai fruts de scuele di Bertiûl.

Pierino Donada
Dirigjent Scueslastic de
Direzion Didatiche di Codroip

Uno degli obiettivi dell'istituzione, nel 1998, di una sezione in lingua friulana al Premio Internazionale per il racconto illustrato di Bordano era quello di promuovere, favorire ed incentivare l'uso della lingua friulana da parte degli scrittori per ragazzi e degli alunni delle nostre scuole, incoraggiandone la fruizione attiva e la produzione orale e scritta. Una lingua regionale come il friulano vive nel suo uso quotidiano: quello orale del colloquio informale e quello formale della scrittura. Vive anche attraverso la contaminazione linguistica con le altre lingue, italiano o inglese. Vive soprattutto se viene trasmesso ai giovani, alle nuove generazioni, e se i giovani ne fanno un uso attivo. Per questo è necessario sviluppare una letteratura per ragazzi in lingua friulana: albi didattici e soprattutto albi illustrati per la prima infanzia che consentano un approccio ludico e creativo alla lingua, con testi ed immagini di elevata qualità artistica.

Ho assegnato ad una mia studentessa una tesi di laurea sull'albo illustrato in lingua friulana. Le prime pubblicazioni risalgono a soli trent'anni fa. Erano gli inizi degli anni '70 quando uscivano albi come *Il pulz e la pulze* di Andreina Ciceri, o come *Venzut e Teodore* di Maria Luigia Valtingojer e Tarcisio Venuti¹ che proponevano finalmente ai bambini miti, fiabe e leggende della cultura orale friulana in edizioni illustrate appositamente per loro. Questa produzione proseguirà con alterne vicende fino ad oggi, ma sono ancora pochi gli albi illustrati per bambini che propongono testi fiabistici tratti dall'importante raccolta filologica di Valentino Ostermann, o dalla monumentale indagine condotta da Elvia e Renato Appi e pubblicata in più di venti volumi dalla Società Filologica Friulana². E pochi erano fino a qualche anno fa, gli albi in friulano scritti ed illustrati dai bambini delle nostre scuole. È stato proprio il concorso di Bordano a favorire

1. Andreina Ciceri (a cura di), *Il pulz e la pulze*, Società Filologica Friulana, Udine, 1970; Maria Luigia Valtingojer e Tarcisio Venuti, *Venzut e Teodore. Flabe furlane*, La Nuova Base, Udine, 1974, riproposto con le splendide illustrazioni di Alessandra D'Este da Chiandetti Editore di Reana del Rojale, 1978.

2. Dalla raccolta dell'Ostermann, è tratto *Il drago del lat di cjamp*, testo di Alida Londero, illustrazioni di Nadia Gubiani, edito da La Patrie del Friul nel 1998. Dalla corposa raccolta dei *Racconti popolari friulani*, Eddy Bortolussi ha tratto invece un gruppo di fiabe lette e sonorizzate negli studi della RAI Regionale e successivamente pubblicate nel volume *Lis Contis dal popul*, Società Filologica Friulana, Udine, 1995 con le suggestive immagini della bravissima Alessandra Cimattoribus.

la progettazione e la produzione di albi da parte degli alunni delle scuole materne, elementari e medie inferiori. “Fare un libro illustrato” entra nella pratica didattica delle nostre scuole.

All'edizione 2002 del concorso di Bordano che aveva per tema “Incanti d'acqua: il lago”, i bambini di Bertiolo (che l'anno prima avevano ottenuto il 1° Premio con l'albo *Il sesto giorno della luna*, recentemente pubblicato con il contributo dell'amministrazione comunale) hanno presentato nella sezione friulana ben due albi illustrati che hanno entusiasmato tutti i componenti della commissione giudicatrice (ottenendo un primo premio ex aequo e una menzione d'onore) e che oggi trovano la strada della pubblicazione entrando così nel grande e affascinante processo comunicativo che si trova al centro delle teorie della risposta estetica. Diverse sono le tipologie narrative dei due racconti. Il primo, *I animâi dal lac* è una raccolta di componimenti poetici in versi in tre lingue, italiano, friulano ed inglese, che ricalcano la struttura delle filastrocche. In ogni doppia pagina viene presentato e descritto un animale del lago: il luccio, la poiana, la raganella, il germano, la sanguisuga... di cui viene dato anche il corrispondente nome friulano ed inglese.

Le più riuscite sono quelle filastrocche dove la componente surreale, onirica, ludica e non-sensistica prevale su quella descrittiva. Si leggano ad esempio i versi de “La poiana”:

*La poiana Adriana
torna a casa come una frana;
è stanca
e si appoggia alla panca.
È felice
come zia Bice,*

*è affamata,
tormentata
ma dà un boccone
anche all'uccello più pacioccone*

Le rime bacciate, le allitterazioni, una certa predisposizione al surreale, l'abbinamento di un nome proprio al nome comune dell'animale, ci richiamano ai versi sugli animali di Toti Scialoja³ e alle *Canzonette* di Nico Orengo. Confrontiamo il testo dei bambini con i seguenti versi sulla frutta di Orengo:

*La mela Carla
è pettegola e parla⁴.*

3. Toti Scialoja, *Quando la talpa vuol ballare il tango. Poesie con animali illustrate dall'autore*, Mondadori, Milano, 1997

4. Nico Orengo, *Canzonette*, Einaudi Ragazzi, Trieste, 1995. I versi citati si trovano a pag. 21.

Il testo friulano e quello inglese non sono però semplici traduzioni dall'italiano. I bambini hanno saputo esprimersi con originalità nelle tre lingue, individuandone le diverse potenzialità e la specificità dei registri comunicativi. Non si sono soffermati su descrizioni inutili: il racconto possiede un ritmo narrativo dinamico che procede per rapide sequenze di immagini.

Il secondo, *Un spieli di pas*, è invece una fiaba che attinge ai personaggi mitici della tradizione popolare friulana. I folletti, divisi in buoni e cattivi o dispettosi come gli *sbilfs*, e le *agane*, le fate d'acqua, sono infatti i protagonisti di questo racconto che recupera, con originalità inventiva, uno spaccato importante del nostro immaginario collettivo. Contro l'incombente pericolo dell'omologazione rappresentato dall'irruzione nella nostra cultura di elementi ad essa estranei (si pensi alla ormai diffusissima festa di Halloween).

Una guerra tutta giocata tra folletti e *sbilfs* mette in pericolo l'esistenza del lago. Sarà l'*agane mari* con una formula magica che scatena una violenta tempesta, a rimettere le cose a posto, a restituire al lago la sua acqua e riportare la pace tra *sbilfs* e folletti.

Il motivo ecologico ambientale si fonde a quello della pace e della solidarietà tra popoli diversi simbolicamente rappresentato dall'arcobaleno che unisce le due sponde del lago.

Entrambi i lavori sono il risultato di un interessante percorso didattico interdisciplinare con integrazione tra diversi linguaggi. C'è in primo luogo la conoscenza e lo studio dell'ambiente, fisico, biologico, ma anche antropologico: il lago considerato come ecosistema nei suoi diversi aspetti.

C'è la sperimentazione della tecnica iconica dell'acquerello, eseguito su carta asciutta e bagnata, che ha consentito ai bambini di Bertiole di esplorare con diverse mezzi, nuove possibilità espressive del linguaggio iconico, di raggiungere efficaci effetti cromatici e di concentrare la loro attenzione su pochi significativi particolari. Le splendide tavole acquerellate sono evocative di luoghi ed atmosfere.

C'è – lo abbiamo detto – il recupero della tradizione dei personaggi mitici e della cultura orale friulana. C'è l'approccio ludico al linguaggio poetico con la scoperta e l'invenzione delle rime nelle diverse lingue. C'è infine il perfetto equilibrio compositivo, la dialettica fra testo e immagine.

Tutto questo è il prodotto di una progettualità didattica che testimonia la vitalità e le potenzialità della Scuola friulana. Merito delle insegnanti che ancora una volta hanno saputo guidare i bambini con intelligenza, senza interferire nel processo di elaborazione creativa. Grazie a loro dunque, e grazie ai bambini di Bertiole!

Livio Sossi
Docente di Storia e Letteratura per l'infanzia
Università degli Studi di Udine